

西夏文字书《同音》的版本及相关问题

景永时

(北方民族大学 西夏研究所,宁夏 银川 750021)

摘要:本文根据已公布的各地出土的《同音》文献和自己所掌握的相关资料,并参考前人的研究成果,对《同音》的版本进行了考证,纠正了以前在《同音》版本问题上的不准确说法,同时指出了《俄藏黑水城文献》将俄藏各号《同音》文献拼合甲、乙、丙、丁种本的欠妥之处。文章对如何进行版本判定的方法也进行了探讨。

关键词:西夏;同音;版本;相关问题

中图分类号:K246.3 **文献标志码:**A **文章编号:**1002-0292(2012)06-0072-05

《同音》是西夏人按声编纂的字书,与另一部按韵编纂的韵书《文海》,被认为是西夏辞书之双璧^[1]。这部辞书在内蒙古额济纳旗黑水城遗址和老高苏木、甘肃武威亥母洞、宁夏山嘴沟石窟等多处有发现。因为这部辞书是迄今已发现的西夏辞书中收字最多者,因而颇受学者们的关注。其中这部辞书的版本问题是学者关注的重要问题之一。

最早介绍《同音》的聂历山,认为有两个版本,李范文先生沿此说^[2]。陈炳应先生根据戈尔巴乔娃和克恰诺夫在《西夏文写本与刊本》中公布的尺寸等,判断俄藏《同音》应属多个版本,但没说明具体个数^[3]。20 世纪 90 年代,史金波等人根据《同音》文献所保存的“序”、“跋”和“重校同音序”及当时公布的资料,认为《同音》至少多达 5 种版本^[4]。《俄藏黑水城文献》将俄藏若干个编号的《同音》拼合为甲种本、乙种本、丙种本和丁种本,虽然这种拼合是否就是版本,尚待考究,但客观上人们已将之作为版本看待的。最近,韩小忙在综合整理研究各地残片后,认为同音“乙种本”系统有 12 个版本^[4]。上述各学者关于《同音》版本的数量各有不同。究其原因:一是因为接触资料的局限;二是对文献版本问题没有足够的认识;三是对版本的认定和统计方法有失公允。根据笔者所掌握的资料和对学者们的研究成果和统计方法考究,认为有必要对于《同音》的版本问题进行一些补充和辨析。

一、俄藏黑水城出土《同音》的版本问题

俄藏黑水城出土的《同音》,不仅数量多,而且也有保存较完整者,特别是有些文献保存有相对完整的“序”、“跋”,这些都为这部重要文献版本问题的研究提供了珍贵资料。

据俄藏 No207(义长校勘本)所保存的兀啰文信所作《序》和义长所作《跋》以及俄藏 No208 所保存的梁德养的《重校同音序》记述^[5],义长之前曾有 3 个版本的《同音》流传,即切韵博士令六犬长、罗瑞灵长

收稿日期:2012-09-18

作者简介:景永时(1959-),男,甘肃古浪人,北方民族大学西夏研究所所长,研究员,主要研究方向为西夏学、西北民族史。

初编本(旧本),学士浑崙白、兀名犬乐所编本(新本),学士兀啰文信集成本。这3个版本的原件虽然没有保存下来,但兀啰文信所作《序》和义长所作《跋》以及梁德养的《重校同音序》对于该书版本记述清晰明了。义长校勘《同音》之事在梁德养的《重校同音序》中没有提及,其中原因不得而知,不过保存有义长所作《跋》的文献实物,即俄藏No207文献的存在,说明义长校勘《同音》之事真实可信。这样一来,在梁德养重校之前《同音》已有4个版本了。

据戈尔巴乔娃和克恰诺夫的叙录^[6]和有关资料^[7],俄藏黑水城出土的《同音》文献共有10个编号,即No207、No208、No209、No2619、No2620、No2902、No4775、No4776、No7934和X1(后来发现的带有背注者)。其中相对完整或可资作为版本研究的有No207、No208、No209、No2619、No4775和X1。这6个编号的文献,除No207即义长校勘本外,其余都属《重校同音》。尤其令人惊奇的是,这些《重校同音》并非一个版本,有的甚至一个编号中有多个版本。为了说明问题,我们先将各编号中的第29叶照片公布如下。



图 1. No209 - 29

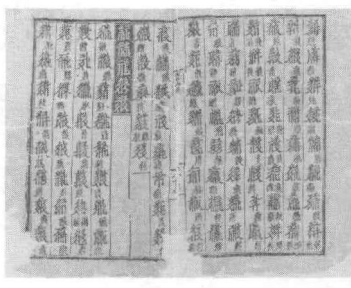


图 2. No2619 - 29

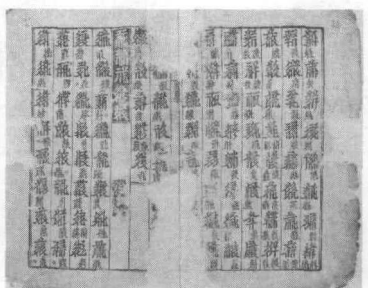


图 3. No4775 - 29

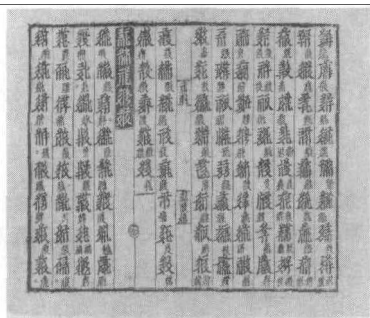


图 4. No208 - 29(1)

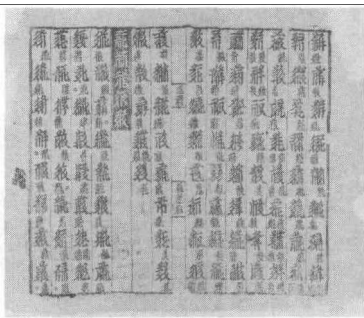


图 5. No208 - 29(2)

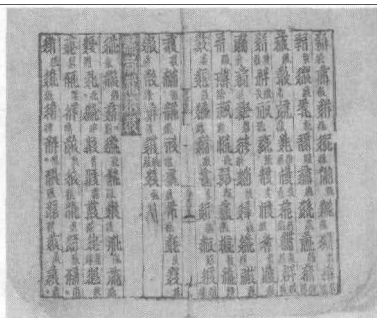
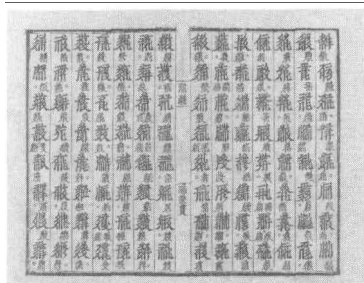


图 6. X1 - 29

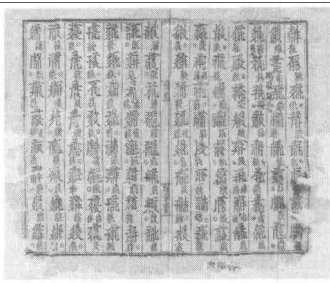
以上6叶,分别出自俄藏黑水城出土文献的5个登录号,均为重校本《同音》的第29叶,且内容完全一致,但它们的版面特点有所不同,如图1的版口中,书名和叶码都用西夏文;图2的版口中,书名是西夏文,叶码则用的是汉文;图3的B面中,“六品齿头音”标题下雕刻有一童子举莲花图案,前两号29叶B面中没有这样的图案;图4是No208中的第29叶之一,不同于其他的是B面3、4行界线上刻有一小梅花图案;图5是No208中的另一第29叶,它与前一叶不同处是B面3、4行界线上没有梅花图案。虽然这叶版口中的书名与叶号均为西夏文,但与图1中不同,图1中叶号的位置处于第六小字和第七大字处,而图5中的叶号则上提到第五小字和第六大字处。经过对比,图5(No208中的29(2))与图6(新发现的X1,即带背注者)的第29叶两者叶面特征完全一致,应是同一版本。因此,由以上各叶可以认定的版本共5个。

另外,在5个藏号中4个藏号即No208、No209、No2619和X1的第27叶保存完整,按前比对的结果,它们分属于4个不同的版本。按前面的结果,No4775应为一个版本,但实际上No4775中有两个27a。经

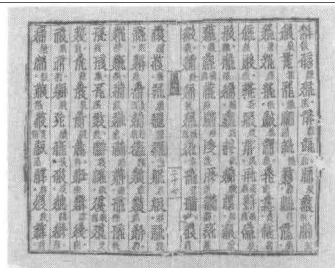
比对,№4775 中的两个 27a 不属同一版本,而且将这两个 27a 与№208、№209、№2619 和 X1 的 27a 比对,也不与之重复,由此可以断定№4775 中的两 27a 是两个版本。这样一来,仅俄藏黑水城出土的文献中《重校同音》共有 6 个版本。如果加上前面所述 4 个版本,俄藏黑水城出土的《同音》可以明确断定的共 10 个版本。



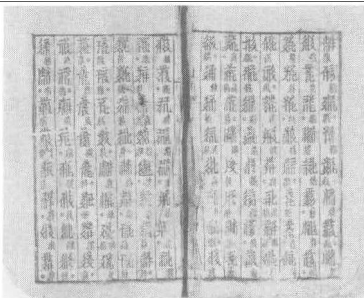
№208 - 27



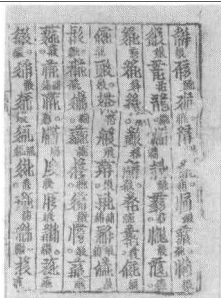
№209 - 27



№2619 - 27



X1 - 27



№4775 - 27a(1)



№4775 - 27a(2)

这里需要说明的是,《俄藏黑水城文献》将№207 编为“甲种本”,将№208、№209、№4775 拼合为“乙种本”,№2619 和 X1 分别被编为“丙种本”和“丁种本”^[7]。将№207、№2619 和 X1 各作为一种版本,笔者认为基本上是可以接受的,但№208、№209、№4775 拼合为“乙种本”是欠妥的。《俄藏黑水城文献》“乙种本”所收入的是№209 全部,№208 和№4775 只选取了№209 所缺部分,具体是选取№208 中的第 1、2、3、4a、51b、53a 作为“乙种本”的 53 - 1、53 - 2、53 - 3、53 - 4、53 - 51、53 - 53;选取№4775 中的第 7a 作为“乙种本”的 53 - 5。而实际上№208 共有 28 叶(有些是半叶),№4775 有 1 个整叶和 28 个半叶,这两号文献除前述编入“乙种本”的外,其余并未刊布。而且“乙种本”的 53 - 50 为№209 中的第 51a,与№208 中的第 51b 可拼为一整叶的。从№208 后面几叶的残损情况看,其中的 51b 和 53a 应是属于№209 中的,也许是发掘时或移动中将之搞混了。《俄藏黑水城文献》“乙种本”的拼合,除了使人们误认为№208、№209、№4775 的内容全部公布外,还使文献的版本混乱不清,这是需要在使用时注意的。

俄藏的《同音》文献还有№2620、№2902、№24776 和№7934 诸号^[6],据克恰诺夫等人的叙录,这些都是很破损的小碎块,因为没有见到原件,是否有可资考证版本的价值,尚不清楚。另外,据史金波先生的文章,俄藏黑水城文献中还新发现了《同音》第 56 叶的残片^[8],因图像模糊,也无法进行版本的考证。

二、英藏黑水城出土《同音》和中国境内其他地方出土《同音》的版本问题

英藏黑水城文献中,有斯坦因自黑水城遗址中所获的《同音》残片^[9],但因都是残损严重,其中个别可以比对版本属性外,大部分残片的版本属性还需要做深入细致的工作方能确定。加之这些残片与俄

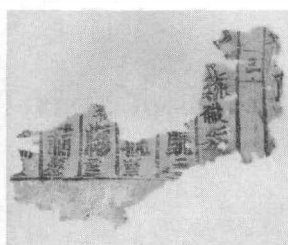
藏同出于黑水城,与俄藏的某一种版本重复或互补是极有可能的,在无法进行比对的情况下,只好暂且搁置。内蒙古考古队 1983 年在黑水城发掘得到残片 30 块^[10]。这些残片与俄藏、英藏黑水城文献同出于一地,所以在版本关系上要与俄藏、英藏一并考虑,有的可能为俄藏文献中的某一版本,也可能有另外版本存在,这也要经过科学严谨的考证后才能确定。

另外在甘肃武威发现的半叶较完整,属于 46a,也属于重校本^[10]。俄藏文献中有重校本第 46 叶的只有 No209,而武威发现的这一面与 No209 中的 46a 版面特征不同,虽然可以断定与俄藏 No209 不属一个版本,但因其他各号中没有第 46 叶存留,无法进行比对,所以武威发现的这一面是否与黑水城出土的其他重校同音中的某一种版本相同或是另一种版本,暂时也不能确定。

在宁夏山嘴沟出土的 4 片《同音》残块^[11],有两片(K2:201-1、K2:201-2)刻印本残片,版面风格一致,似为同一版本。但它们字体粗俗,印刷质量粗糙,虽然内容属重校本,但版面特点与其他重校本版本有明显区别,我们认为应是一种版本,且可能为民间刻本。同地出土的另两块残叶(K2:218、K2:329),分别属于重校本的 28b 和 29a,这两个残块同出于一处且风格一致,可视为是有关联的同一版本。我们将其中 29a 面残片与俄藏 No208、No209、No2619、No4775 和 X1 等 5 种重校版本的 29a 面比对,版本上并不与之重复,因此我们认为是另一种重校同音版本。这样,宁夏出土的《同音》就有两种版本,并且与俄藏《同音》的各个版本不相重复。由此,《同音》可以确定的版本就有 12 个了。



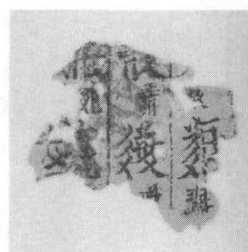
K2:201-1



K2:201-2



K2:329(28b)



K2:218(29a)

三、关于《同音》版本认定问题

迄今各地已发现的《同音》,我们能够确定的版本共 12 个,但这与韩小忙先生所说的 12 个并不是一回事。韩小忙所说《同音》版本英藏有 2 种、内蒙古藏 3 种和甘肃藏 2 种,不知是根据什么判断的,如果只是在文章中所说的“由于纸张、叶面大小、版式、字体、墨色等方面的不同,又可分为不同的版本”^[4]的话,可能还需要作更加科学、合理的考证才行。也许在版本认定问题上我们有不同的看法。我们认为所谓版本,就是以雕刻的印版为单位计算,如果是一个或一套雕版所印,不管印刷数量多大,或者分散于地区有多广,也只能算作一个版本。英藏和内蒙古所藏,都是残片,而且与俄藏发现于一个地方,除非与所有已发现的内容相同、叶号一致的叶面或残叶进行过比对,确认没有重复,方才可以认定为新的版,否则就难以确定是一个或多个版本。

我们判断俄藏黑水城出土和宁夏山嘴沟出土的《同音》的版本,依据主要是根据叶面特征,也即将各编号中内容相同的同一叶进行比对,如果有区别则认为是不同版本。对于西夏文献中不同叶码版面特征不同者,不能作为断定版本的依据。因为在当时的技术条件下,人们还不可能使一个版本的每一叶都能保持版面一致。而且手工印刷时,操作也不可能千篇一律。还有,西夏人也不注重版式完全划一,如俄藏 X1 是《同音》的一种版本,现存的 33 叶中 17 叶至 20 叶的版口与其他叶就不同,其他叶版口书名和叶码都是西夏文阳文,而 17 至 20 叶却是阴文。另外,西夏文文献同一版本的树叶中,叶号汉文与

西夏文轮换使用者有之,两种文字同时并用者也有之,书写字体时好时差者也有,如果不是连在一起的话,很容易被认作是不同版本的。所以我们的原则必须是将相同内容的同一叶放在一起进行比对,由此来确定是否同一版本。因为在雕版印刷时,不可能同一书的同一叶雕刻两个印版的,或许相同内容的书一下子雕刻两套印版的,对于这种情况出现我们认为应是同一书的两个版本。

参考文献:

- [1] 史金波,黄振华. 西夏文字典《同音》序跋考释——《同音》研究之二[J]. 宁夏文史论丛(一),1992.
- [2] 李范文. 同音研究[M]. 银川:宁夏人民出版社,1986.
- [3] 陈炳应. 西夏文物研究[M]. 银川:宁夏人民出版社,1985.
- [4] 韩小忙. 西夏文韵书《同音》残片的整理[J]. 西夏研究,2011(3).
- [5] 聂鸿音. 西夏遗文录[J]. 西夏学,2007(2).
- [6] 中国社会科学院民族研究所历史研究室资料组编译. 西夏文写本和刊本[J]. 民族史译文集,1978(3).
- [7] 史金波,魏同贤,克恰诺夫,主编. 俄藏黑水城文献[M]. 上海:上海古籍出版社,1996-2007.
- [8] 史金波. 简介英国藏西夏文献[J]. 国家图书馆学刊(西夏研究专号),2002 增刊.
- [9] 西北第二民族学院编. 英藏黑水城文献[M]. 上海:上海古籍出版社,2004.
- [10] 宁夏大学西夏学研究中心编. 中国藏西夏文献[M]. 兰州:甘肃人民出版社,敦煌文艺出版社,2005-2007.
- [11] 宁夏文物考古研究所. 山嘴沟西夏石窟[M]. 北京:文物出版社,2007.

On Version and Related Problems of Xixia Tong-yin

JING Yong-shi

(Institute of Xixia, Beifang University of Nationality, Yinchuan, Ningxia, China, 750021)

Abstract: On the basis of documents, new materials and research fruits about Tong-yin, this essay makes textual research on different versions of Tong-yin, offers different ideas about version of Tong-yin, shows different opinions about Tongyin and makes study on the methods of version judgment.

Key words: Xixia; Tong-yin; version; related problems

(责任编辑 张玉海)